

SEBASTIAN CASTILLO THOMAS

Freelance Translator (Argentina)

English – Spanish

Italian – Spanish

<http://www.proz.com/profile/43657>








Member of:

GUASMARA TRANSLATIONS

<http://www.guasmara-translations.com/>

(Proud member of *Translated in Argentina*)

Personal details

 Date of birth: March 17, 1979
 Nationality: Argentine
 Telephone: +54 11 4568 9324
 Mobile: +54 9 11 5853 7227
 MSN Messenger: sebacastillo_thomas@hotmail.com
 Skype user: sebacastillo_thomas
 E-mail: sect@guasmara-translations.com







Personal profile

Full-time freelance English and Italian into Spanish translator, both team and individual work, since I began, in 2002, I have been member of Guasmara Translations (a qualified translator's team that prides itself for its quality output and quick turnaround). The translations and proofreadings I made were mainly about: employee, time, and business management; film scripts and subtitling; user's handbooks and manuals; literature; medicine, healthcare and pharmacology; security and antiterrorism; software, hardware and web pages; and tourism.




I can also translate the following subjects: business and financial; education; history (social, political and art history); magazine articles and journalism; marketing; martial arts; music; psychology; religion; sociology.

Some of the translations include:

Employee, time and business management

 Account Development Strategies: Training course for sales teams (Heritage, Small Format, Subway, WBC Connect and C-Store projects)
 CFE Workforce Automation Business Case
 Employee Handbook of Four Seasons Hotels
 Mission, history and goals of a training institute
 Pharmacovigilance: A Guide for Ipsen Employees
 Time Management: Training course for sales managers

Film scripts and subtitling

 The Ramones interview
 Bourne Supremacy trailers and behind the scenes DVD
 Eddie Izzard show

Healthcare, medicine and pharmacology

- ✚ Clinical trials protocols about several drugs
- ✚ Healthcare-Medical-Technical (projects are unavailable due to confidentiality contract)
- ✚ Internal surveys for a public hospital staff
- ✚ Medical conferences
- ✚ Medical and healthcare information disclosure brochures for low income population (such as Kaiser Permanente, Tenet projects)
- ✚ Notices on clinical lab tests requirements
- ✚ Notices of provider privacy practices for several hospitals and clinics
- ✚ United States Pharmacopoeia (Team work)

Literature

Children books:

- ✚ Rescue at the 11th hour (Editorial Sendas Antiguas – USA)
- ✚ Grace Raymond - The evil and cure of a passionate temper (Editorial Sendas Antiguas – USA)
- ✚ Video transcription, translation and adaptation of child's cartoon chapters to text: Kids Next Door (1 chapter), Hi Hi Puffy Ami Yumi (2 chapters) (Editorial Atlántida – Argentina)
- ✚ Kids Next Door's workbook (Editorial Atlántida – Argentina)

Books:

- ✚ Chicken Soup for the Teacher's Soul (Editorial Atlántida – Argentina)
- ✚ Chicken Soup for the Expectant Mother's Soul (Editorial Atlántida – Argentina)
- ✚ Chicken Soup for the Entrepreneur's Soul (Editorial Atlántida - Argentina)
- ✚ The A-Z of Having a Baby (A survival guide) (Editorial Atlántida – Argentina)

Miscellaneous

- ✚ Different surveys
- ✚ Line of biadhesive tapes for different usages
- ✚ State Math Assessments for primary schools
- ✚ Subtitling of several TV shows and behind the scenes clips
- ✚ Tourism brochures

Security and antiterrorism

- ✚ Military Joint Operations (Unavailable due to confidentiality contract)
- ✚ Course for first responders in emergency situations with mass-victims (Team work – two years project - Unavailable due to confidentiality contract)

Software and hardware

- ✚ BK Medical Scanners
- ✚ Instructions for pc games
- ✚ Software for power stations
- ✚ HP printers, product description and features
- ✚ Tripp Lite's web site.

Courses and seminars attended

Translation

- ✚ **Course on technical and literary translation** with Elinor Thomas (2002 – 2004).
- ✚ **Localization World Latin America** (Argentina - 2008)
- ✚ **Medical Text Translation** – Claudia Tarazona (12 h, August & September, 2009 - AATI)
- ✚ **Marketing for professional services** – Alejandro Wald (8 h, October, 26, 2009)

History

- ✚ **General Social History** – Luis Alberto Romero (March – July 1999 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Systematic Anthropology I** - Maria Rosa Neufeld (July – November 1999- Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **History of Asia and Africa Colonization and Decolonization** – Marisa Pineau (March – July 2000 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Sociology for historians** – Enrique Jenkins (March – July 2000 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Medieval History** – Carlos Astarita (March – July 2001 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)
- ✚ **Classic History (Greece and Rome)** – Hugo Zurutuza (July – November 2001 - Universidad de Buenos Aires – Facultad de Filosofía y Letras)

Music and education

- ✚ **Non-formal education coordinator** (1995 – 1996)
- ✚ **Music teacher for non-formal education** (1997 – 1998)
- ✚ Several seminars on **evolutional psychology** and **group dynamics**
- ✚ Several seminars on **entertainment and games**
- ✚ Studies on **saxophone**

CAT Tools:

SDL Trados 2007, Multiterm 7, Tag Editor 2007, SDLX 2007, SDL TeamWorks, Wordfast, Across.

Software:

High speed/mobile Internet access (3 Mb), Windows XP (service pack3), MS Office 2003, OpenOffice 3.0, Adobe CS2, Quark Express, Subtitle Workshop, SolidPDFTools.